

In a surprise move, Vladimir Putin announced that he was withdrawing the bulk of Russian forces from Syria, six months after he sent them there to support his beleaguered ally, Bashar al-Assad. The same day, UN-chaired peace talks aimed at bringing an end to the five-year war began in Geneva. A ceasefire that came into force three weeks ago has largely held.

弗拉基米尔·普京做出惊人之举，宣布将撤回驻扎在叙利亚的俄罗斯主力部队。当日，联合国主持的和平会谈在日内瓦召开，该和谈旨在结束叙利亚的五年战争。三个星期前，叙利亚交战双方大规模停火。六个月前，俄罗斯驻兵叙利亚向其被围困的盟友巴沙尔·阿萨德(Bashar al-Assad)提供援助。

Gunmen attacked three hotels in Grand Bassam, a seaside town 40km from the capital of Ivory Coast. The attack, which left 18 people dead, was claimed by al-Qaeda's north Africa branch.

三家位于大巴萨姆(Grand Bassam)的酒店遭枪袭，18人死亡。基地组织(al-Qaeda)北非分支宣布对此负责。大巴萨姆距科特迪瓦(Ivory Coast)的首都40公里。

South Africa's deputy finance minister, Mcebisi Jonas, claimed that he was offered the job of finance minister by members of the Gupta family, who have close ties to President Jacob Zuma. The Guptas, who own a wide range of businesses, have denied this.

南非副财长乔纳斯(Mcebisi Jonas)发声明称古普塔(Gupta)家族的成员曾向自己提供财长一职，这些成员和南非总统雅各布·祖马(Jacob Zuma)关系密切。古普塔家族对此进行否认，该家族业务广泛。

An audit of Nigeria's state-owned oil company found that in 2014 it failed to pay

\$16 billion in oil receipts to the national government.

尼日利亚的一家国有石油公司被查出于 2014 年漏缴 160 亿美元的石油收入给政府。

Marco Rubio pulled out of the Republican presidential nomination race after coming a poor second to Donald Trump in the primary in Florida, Mr Rubio's home state. John Kasich won the contest in Ohio, his home state, and remains in the race, as does Ted Cruz. On the Democratic side Hillary Clinton thrashed Bernie Sanders in the week's primaries.

在党内初选中，马克罗·鲁比奥(Marco Rubio)在其家乡佛罗里达州惨败于唐纳德·特朗普(Donald Trump)而位居第二名，随后他宣布退出共和党总统候选人选举。约翰·卡西奇(John Kasich)赢得其家乡俄亥俄州的支持，他和泰德·克鲁兹(Ted Cruz)仍继续参加竞选。民主党方面，希拉里·克林顿(Hillary Clinton)在本周的党内初选中连胜伯尼·桑德斯(Bernie Sanders)。

Mr Trump's campaign was dogged again by racially tinged clashes at his rallies. He had to cancel an event in Chicago after protesters fought with his supporters. Mr Trump said later that if the Republican hierarchy tried to wrest the nomination away from him at July's convention there would be "riots" in the streets.

因竞选集会上多次发生带有种族色彩的冲突，特朗普(Trump)的竞选之路再次受阻。受反对者和支持者暴力冲突的影响，特朗普不得不取消前往芝加哥的行程。特朗普随后表示，如果共和党企图在七月举行的大会上把他从大选中赶出，那么美国将爆发暴乱。

Barack Obama nominated Merrick Garland, a federal appeals-court judge, to replace the late Antonin Scalia on the Supreme Court. Senate Republicans say they won't confirm his nomination; they want the vacancy to be filled by the next

president, who won't take office until January.

巴拉克·奥巴马(Barack Obama)任命联邦上诉法院法官梅里克·加兰(Merrick Garland)接替过世法官安东宁·斯卡利亚(Antonin Scalia)在最高法院的职位。参议院共和党人表示不会同意该任命，他们希望等明年一月新总统上任后，再任命该空缺职位的继任。

Myanmar's parliament elected Htin Kyaw as the country's next president, the first civilian leader after more than 50 years of control by the army. He is close to Aung San Suu Kyi, whose National League for Democracy won elections in November. Ms Suu Kyi is barred by the constitution from taking the job, but says she will be the effective ruler.

缅甸议会选举吴廷觉(Htin Kyaw)为缅甸下一任总统，他将是自军队掌控缅甸政权 50 多年来的首位平民领袖。吴廷觉和昂山素季(Aung San Suu Kyi)的关系很密切。去年十一月份，昂山素季领导的民主联盟赢得大选。尽管受宪法限制，昂山素季无法担任总统，但她表示自己将会是一个有影响力的领导者。

A court in North Korea sentenced an American student, Otto Warmbier, to 15 years' hard labour for crimes against the state. He was found guilty of trying to steal a propaganda banner from a hotel.

朝鲜法庭以颠覆国家罪判处美国学生奥托·弗雷德里克(Otto Warmbier)15 年劳动教养。该学生曾从酒店中偷走一面宣传标语旗帜。

At the end of its meeting, China's rubber-stamp parliament, the National People's Congress, approved a new five-year plan for the country's development, which calls for average annual GDP growth of at least 6.5%. The prime minister, Li Keqiang, told reporters that China would press ahead with "structural reforms" to boost market

forces and said the government would try to find new jobs for those laid off.

在两会结束之际，中国人民代表大会例行通过新的五年规划，该规划期间，中国的年平均 GDP 增长目标为不低于 6.5%。国家总理李克强告诉记者，中国将继续通过推进“结构性改革”来刺激市场活力，他还表示政府将为下岗职工提供新的工作。